

## AUTOLIV GLOBAL INDIRECT PURCHASE TERMS AND CONDITIONS FOR EQUIPMENT

### AUTOLIV 설비의 글로벌 간접 구매 계약 조건

#### THE PARTIES

##### 계약 당사자들

The Buyer shall be an **AUTOLIV** entity, its Affiliates or its group companies that issues a Purchase Order (as defined below) to the Seller ("**Buyer**")

구매자는 판매자에게 (아래에 정의된) 구매 주문서를 발주하는 **AUTOLIV** 기업, 그 계열사 또는 그룹사를 의미한다 ("구매자").

#### AND

##### 그리고

The Seller is a party which agrees and fulfils to the Buyer's Purchase Order. ("**Seller**")

판매자는 구매자의 구매 주문서에 동의하고 준수하는 계약 당사자를 의미한다. ("판매자")

#### NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS

##### 다음과 같이 협약한다

#### 1. Definitions

##### 정의

- 1.1 In this Agreement for Equipment the following terms and expressions shall have the following meanings.

이 설비 협약과 관련, 용어 및 표현은 다음과 같이 정의된다.

"**Addendum**" means the Addendum referenced by Buyer in a PO.

“부록”은 구매 주문서의 구매자에 의해 참조되는 부록을 의미한다.

"**Affiliates**" means with respect to each Party any corporation or other entity which directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with that Party.

“계열사”는 각 계약 당사자들의 직간접적으로 통제하거나 통제 받는, 혹은 공통된 통제하에 있는 다른 회사 또는 기업을 의미한다.

"**Agreement for Equipment**" means this Global Indirect Purchase Terms and Conditions for Equipment, dated as of the Effective Date.

“설비 협약”은 유효 일자가 명시된, 설비의 글로벌 간접 구매 계약조건을 의미한다.

"**Ancillary Agreement**" means any and all agreements in writing or electronic form including but not limited to a Purchase Order, statement of work, price list, project plan, payment terms, Addendum executed in connection with purchase of Equipment placed by Buyer with Seller on or after the Effective Date and at any time and from time to time during the Term.

“보조 협약”은 서면 혹은 전자 파일 형태의 모든 협약을 의미하며, 구매 주문서, 작업 기술서, 가격표, 지불 조건, 구매자가 유효 일자 및 그 이후 기간 중 판매자에게 발주한 설비 구매와 연관되어 수행되는 부록 등을 포함한다.

"**Equipment**" means equipment stipulated by Buyer in a Purchase Order and may include items such as machinery, line components, production consumables, component tooling for indirect purchase.

“설비”는 구매자가 구매 주문서에 명시한 설비를 의미하며 기계류, 라인 컴포넌트, 생산 소모품, 컴포넌트 공구 등의 간접 구매를 포함 할 수 있다.

“**Equipment Buy-off**” means process of verification that equipment is operating in accordance with the applicable requirements and specifications or scope of work, agreed between the Buyer and Seller.

“설비 바이-오프”는 구매자와 판매자 사이에 협의되어 적용되는 요구조건, 사양 혹은 작업 범위에 맞게 설비가 운용되는지 확인하는 과정을 의미한다.

“**Effective Date**” means the date referenced at the beginning of this Agreement for Equipment.

“유효 일자”는 이 설비 협약의 시작일을 의미한다.

“**Installation Schedule**” means any and all schedule in writing that Parties have agreed on the installation of the Equipment.

“설치 일정”은 계약 당사자들이 설비의 설치에 대해 서면으로 합의한 모든 설치 일정을 의미한다.

“**Installation Site**” means a site suitable for the installation and operation of the Equipment as specified by Buyer.

“설치 장소”는 설비가 설치되고 운용되기 적절하여 구매자가 지정한 장소를 의미한다.

“**Parties**” means Seller and Buyer and may include their respective Affiliates, successors and assigns and “**Party**” means any one of the foregoing.

“계약 당사자들”은 판매자와 구매자를 의미하며 그들의 해당 계열사, 승계자, 및 양도자를 포함할 수 있다. “계약 당사자”는 전술한 당사자들 중 하나를 의미한다.

“**Purchase Order**” or “**PO**” means a specific written or electronic order form for Equipment submitted by Buyer to Seller.

“구매 주문서” 혹은 “PO”는 구매자가 판매자에게 제출한 구체적인 서면 혹은 전자 파일 형태의 설비 구매 양식을 의미한다.

“**Specifications**” means Seller's published performance specifications for the Equipment and any other requirements agreed to by the Parties

“사양”은 판매자가 발행한 설비의 성능 사양 및 계약 당사자들이 합의한 그 외 다른 요구 조건을 의미한다.

“**Term**” has the meaning contained indicated Section 18.1.

“계약 기간”은 18.1 항에 포함된 내용을 의미한다.

- 1.2 In this Agreement for Equipment, unless there is something inconsistent with the context, references to the singular include references to the plural and vice versa and a reference to any gender includes a reference to all other genders. A reference to person includes a reference to corporations and other forms of legal entity and vice versa. Section headings are for convenience only and shall not form a part of this Agreement for Equipment nor affect its construction.

이 설비 협약과 관련하여, 맥락에 따라 별도로 언급되지 않은 한, 단수에 관련된 내용은 복수에 관련된 내용을 포함하며 그 반대의 경우도 성립하며 한 성별에 관련된 내용 역시 다른 모든 성별에 관련된 내용을 포함한다. 개인에 관련된 내용은 회사 및 다른 형태의 법적 실체에 관련된 내용을 포함하며 그 반대의 경우도 성립한다. 각 항의 제목은 편의를 위한 것으로, 이 설비 협약의 일부로 간주되지 않으며 그 구조에 영향을 미치지 않는다.

## 2. General Framework

### 전반적 체계

- 2.1 Any and all sales of Equipment occurring after the Effective Date will be deemed to incorporate and include the terms and conditions of this Agreement for Equipment and the relevant Purchase Order and Ancillary Agreement (unless otherwise specifically agreed by Buyer), notwithstanding any contrary terms proposed or asserted by the Seller in any other document, including a quotation or delivery documentation.  
유효 일자 이후에 발생하는 모든 설비 판매는, 견적 혹은 배달 서류를 포함한, 판매자가 제안하거나 주장한 그 어떤 서류에 있는 그 어떤 상반된 조건에도 불구하고, (구매자와 구체적으로 합의되지 않은 한) 이 설비 협약과 협약에 관련한 구매 주문서 및 보조 협약의 조건에 포함되고 적용 받는 것으로 간주된다.
- 2.2 In the event, Buyer references an Addendum in its PO, such Addendum shall be incorporated by reference into this Agreement for Equipment.  
구매자가 구매 주문서의 부록을 참조할 경우, 그 부록은 이 설비 협약에 따라야 한다.
- 2.3 After the Effective Date, unless Buyer agrees in writing to the contrary, Seller will sell and supply Equipment to Buyer and Buyer will purchase and take Equipment from Seller upon and subject to Purchase Orders issued by Buyer to Seller. Such Purchase Orders will be in written or electronic form and will identify the Equipment in question, quantities, and any other information which Buyer chooses to stipulate (including items such as Specifications, specific requests and requirements, and any such attachments as Buyer considers necessary or appropriate).  
유효 일자 이후, 구매자가 서면을 통해 상반된 조건에 합의하지 않는 한, 구매자가 판매자에게 발행한 구매주문서에 따라 판매자는 설비를 구매자에게 판매하고 납품해야 하며 구매자는 판매자로부터 설비를 구매해야 한다. 해당 구매 주문서는 서면 혹은 전자 파일 형태의 양식으로 구매자가 지정한 해당 설비의 수량 및 (사양, 구체적인 요청 및 요구사항, 및 구매자가 필수적이거나 적절하다고 생각하여 첨부한 모든 사항을 포함한) 다른 정보를 식별할 수 있어야 한다.
- 2.4 Upon acceptance by Seller of a Purchase Order the Equipment comprised in that Purchase Order will be sold and supplied (and conclusively deemed to be sold and supplied) by Seller to Buyer under and subject to an Ancillary Agreement. Each and every Ancillary Agreement will comprise 주문서를 판매자가 수용하게 되면, 그 구매 주문서의 설비는 보조 협약에 따라 판매자가 구매자에게 판매하고 납품하게 된다 (그리고 판매와 납품이 확정적으로 이루어진다고 간주된다). 모든 보조 협약은 다음과 같은 내용으로 구성되어야 한다.
- (a) the terms and conditions of this Agreement for Equipment (except to the extent varied or modified with the prior specific written agreement of Buyer);  
이 설비 협약의 계약 조건 (구매자의 사전 서면 합의에 따른 변경 및 수정이 있는 경우는 예외);
  - (b) the terms and conditions of the relevant Purchase Order; and  
관련 구매 주문서의 계약조건; 및
  - (c) any other relevant and applicable terms and conditions as may be stipulated or specifically agreed by Buyer in writing.  
구매자가 구체적으로 지정하여 서면을 통해 합의된, 이와 관련하여 적용되는 다른 모든 계약 조건.
- 2.5 No terms or conditions of Seller will have any legal effect or constitute a counter offer capable of acceptance by or on behalf of Buyer (unless specifically agreed in writing by Buyer). By the act of selling and supplying Equipment, Seller shall be conclusively deemed to have accepted and bound by all of the terms and conditions of this Agreement for Equipment.

판매자에 의한 그 어떤 계약 조건도 법적 효력을 가지지 못하며 그 어떤 카운터 오퍼도 (구매자가 구체적으로 서면을 통해 합의하지 않는 한) 구매자에게 수용되지 않는다. 설비의 판매 및 납품을 통해, 판매자는 이 설비 협약의 모든 계약 조건을 확정적으로 수용하고 이를 준수해야 하는 것으로 간주된다.

- 2.6 Unless specifically agreed by Buyer in writing to the contrary, Seller must accept any and all Purchase Orders in their entirety and will not be entitled to accept part of a Purchase Order only. Purchase Orders supersede any and all previous proposals and agreements between the Parties, with the exception of this Agreement for Equipment, concerning the Equipment being purchased under the applicable Purchase Order. In the event of a conflict between any prior document or agreement and this Agreement for Equipment, this Agreement for Equipment as modified by its Ancillary Agreement(s) shall prevail.

구매자가 상반된 조건에 대해 서면을 통해 구체적으로 합의하지 않은 한, 판매자는 모든 구매 주문서를 전체적으로 수용해야 하며 구매 주문서의 일부만을 수용하는 것은 인정되지 못한다. 구매 주문서를 통해 구매된 설비와 관련, 해당 구매 주문서가, 이 설비 협약을 제외한, 계약 당사자들 간에 있었던 모든 기존 제안 및 협의를 대체하게 된다. 기존 서류 및 협약이 이 설비 협약과 충돌하는 경우, 보조 협약에서 수정한 대로, 이 설비 협약이 우선하게 된다.

### 3. Sale and Supply of Equipment 설비의 판매와 납품

- 3.1 Time will be of the essence. Upon receipt of a Purchase Order, Seller will sell and supply Equipment itemized in that Purchase Order.

납기가 절대적으로 중요하다. 구매 주문서의 수령 직후, 판매자는 구매 주문서에 항목별로 구분된 대로 설비를 판매하고 납품해야 한다.

- (a) within the time specified in that Purchase Order (if any);  
구매 주문서에 명시된 납기에 맞춤(만약 있다면);
- (b) if no time is specified, then in a prompt and timely manner;  
만약 납기가 명시되지 않았다면, 신속하고 시기 적절하게;
- (c) in quantities specified;  
명시된 수량에 맞춤;
- (d) by such mode of delivery or shipment to such destination as may be specified in the Purchase Order;  
구매 주문서에 명시된 목적지와 배달 및 운송 방식에 따라;
- (e) properly and securely finished and packed in accordance with the requirements of Section 3.5 and 3.6; and  
3.5 항 및 3.6 항에 의거하여 적절하고 안전하게 마감되고 포장되어; 그리고
- (f) in strict compliance with all of the terms and conditions of this Agreement for Equipment and the relevant Ancillary Agreement (unless previously agreed in writing by Buyer to the contrary).  
(구매자와의 구체적인 사전 서면 합의가 있지 않은 한) 이 설비 협약의 계약조건 및 관련보조 협약을 엄격하게 준수해야 한다.

- 3.2 Buyer will have the right, upon simple written notice delivered to Seller, to cancel any Equipment which are not delivered or received on time or otherwise not in compliance with Section 3.1 and to rescind until the date of delivery or modify any relevant Ancillary Agreement (in whole or in part). Buyer will not be required to make payment for any Equipment supplied in excess of any quantity specified.

구매자는, 판매자에게 간단한 서면 통보를 전달하는 것 만으로도, 정시에 배송 받지 못했거나 수령되지 않은 모든 설비, 또는 3.1 항을 준수하지 않은 경우에 대해 취소할 수

있으며, 납품일 이전에 철회하거나 관련된 모든 보조 협약을 (전체 혹은 부분적으로) 수정할 수 있는 권리를 가진다. 구매자는 지정한 수량을 초과하는 납품 설비와 관련한 대금을 지불할 필요가 없다.

- 3.3 Seller may, upon not less than one (1) year's prior written notice delivered to Buyer, (i) terminate this Agreement for Equipments and/ or (ii) refuse or decline any future Ancillary Agreement.  
 판매자는, 최소 일(1)년 이전에 구매자에게 서면 통보를 전달, (i) 이 설비 협약을 종료하거나 (ii) 차후에 있을 모든 보조 협약을 거절하거나 사양할 수 있다.
- 3.4 Payment by Buyer will not constitute acceptance of Equipment in question and Buyer may still conduct an "Equipment buy-off" prior to shipment including but not limited to inspection, testing and verification of Equipment and to reject Equipment that does not comply with relevant requirements.  
 구매자의 대금 지불이 곧 해당 설비의 수용을 의미하는 것은 아니며, 구매자는 설비의 검사, 테스트 및 확인을, 포함하지만 이에 제한되지 않고, 실행하여 설비가 관련 요구조건을 충족하지 못하는 경우, 구매자는 배송 이전에 "설비 바이-오프"를 수행할 수도 있다.
- 3.5 With each delivery or shipment of Equipment, Seller will provide an itemized packing slip showing (i) description of Equipment and quantities (ii) parts numbers (if applicable) (iii) identification and numbering of relevant Purchase Order (iv) Seller's full name and address and (v) any and all other documentation necessary or desirable to effect and complete timely delivery or shipment.  
 설비의 배달 또는 운송에 있어서, 판매자는 다음과 같이 항목별로 구분된 패킹 슬립을 제공해야 한다 (i) 설비 설명 및 수량 (ii) 부품 번호 (해당될 경우) (iii) 관련 구매 주문서의 식별 및 번호 (iv) 판매자의 성명과 주소 그리고 (v) 시간에 맞춰 배달 또는 운송을 효과적으로 완료하기 위해 필수적이거나 도움이 되는 모든 서류.
- 3.6 Seller shall ensure Equipment are properly and securely packed, marked and labelled prior to commencement of delivery or shipment in accordance with applicable industry standards and Buyer's and/or carrier's own requirements. At all times Seller shall ensure that Equipment are delivered in a timely manner, without any loss or damage, in clean good order and condition, and at the lowest possible delivery or shipping cost.  
 판매자는 설비가 적절하고 안전하게 포장되고, 배달 혹은 운송에 앞서 구매자 그리고/또는 운송회사의 요구 조건 및 해당 산업 표준에 맞춰 표기되고 레이블이 부착되도록 확인해야 한다. 판매자는 항상 설비가 아무런 멸실 또는 손상 없이, 깨끗하고 질서 정연한 상태로, 최대한 저렴한 배달 또는 운송 비용으로, 납기에 맞춰 배달되도록 확인해야 한다.
- 3.7 Seller hereby agrees to promptly notify Buyer of any actual or anticipated event or occurrence that has (or may be reasonably expected to have) any material adverse effect on any Equipment or on Seller's ability to sell and supply any Equipment in accordance with the requirements of this Agreement for Equipment and of any relevant Ancillary Agreement (including any labour difficulties, strikes, shortages in materials, plant closings, interruptions in activity and the like). At its own expense, Seller will take such actions as are necessary or desirable to ensure there is an uninterrupted sale and supply of Equipment and use its best endeavors to overcome (or at least to mitigate) the effects of any such event or occurrence.  
 어떠한 자재가 설비에 부정적인 영향을 가지거나 (혹은 가질 수 있다고 합리적으로 예상되거나), 이 설비 협약 및 모든 관련 보조 협약의 요구조건에 따라 설비를 판매하고 납품하는 판매자의 능력에 부정적인 영향을 미치는 (노동 쟁의, 파업, 자재 부족, 공장 폐쇄, 작업 중단 그리고 그와 유사한 상황으로 인해) 사건이나 상황이 실존하거나 또는 향후 예상되는 경우, 판매자는 구매자에게 그 사실을 신속하게 통보하는 데 동의한다. 판매자는 자신이 비용을 부담하여 설비의 판매 및 납품이 방해 받지 않도록 필수적이거나 도움이

되는 조치를 취해야 하며 그러한 사건이나 상황을 극복 (또는 최소한 완화) 할 수 있도록 최대한 노력해야 한다.

- 3.8 At all times during the Term, Seller shall ensure it has and maintains adequate stocks on hand of Equipment so as to be in a position to satisfy Buyer's requirements in a timely manner and without undue delay. Seller will ensure it has and maintains adequate stocks of spare and replacement parts for Equipment throughout the Term.  
계약 기간 중, 판매자는 구매자의 요구조건에 따른 납기에 맞춰 지체 없이 납품 할 수 있도록 설비의 적절한 보유 재고를 유지하도록 만전을 기한다. 판매자는 계약 기간 내내 설비의 여분 및 교체 부품의 적절한 재고를 유지해야 한다.
- 3.9 Buyer is under no obligation (express or implied) to purchase from Seller any minimum volumes or quantities of Equipment and Seller assumes all responsibility, financial or otherwise, for any raw materials purchased, work in process prepared or finished goods prepared.  
구매자는 판매자로부터 설비를 구매할 경우 그 어떤 최소 볼륨 또는 수량에 관해 아무런 (명시 또는 묵시적인) 의무를 가지지 않으며, 판매자는, 구매한 원자재, 준비된 미완성품 또는 준비된 완성품에 대해, 재정적 또는 그 외의 모든 책임을 져야 한다.

#### 4. Price and Payment

##### 가격 및 지불

- 4.1 If Buyer stipulates a price it is willing to pay for any Equipment in a Purchase Order, Seller will be deemed to have agreed to sell at such price, if it accepts the Purchase Order and/or delivers the Equipment. No additional charges will be added without Buyer's prior, specific written approval  
구매자가 구매 주문서에 구매 설비를 위해 지불하고자 하는 가격을 명시했을 경우, 만약 판매자가 그 구매 주문서를 수용하고 그리고/또는 설비를 배달하게 되면, 판매자가 그 가격에 판매하기로 동의했다고 간주한다. 구매자의 구체적인 사전 서면 승인이 없는 한 추가 비용이 발생하지 않는다.
- 4.2 Seller assumes the risk of any changes in foreign exchange rates and any increases in raw materials costs. Payment by Buyer will be made in the currency (if any) stipulated in a relevant Purchase Order. If no such currency is stipulated Buyer may make payment in the currency of Buyer's location.  
환율 변동과 원자재 비용의 증가에 대한 위험은 판매자가 부담한다. 구매자의 지불은 구매 주문서에 (만약에 있다면) 명시된 통화로 이뤄진다. 만약 구매자가 특정 통화를 지정하지 않았다면 구매자의 소재지에서 통용되는 통화로 지불하게 된다.
- 4.3 Buyer shall pay any and all undisputed amounts due within the shorter of ninety (90) days or the maximum days allowed by applicable law from date of Buyer's Acceptance in terms of Section 9 and receipt of relevant invoice by Buyer. If Buyer disputes all or any portion of an invoice it shall be required to pay only the amount not in dispute, and in such event Buyer shall notify Seller of the amount and nature of the dispute. Payment by Buyer shall not result in a waiver of any of Buyer's rights under this Agreement for Equipment.  
구매자는 이의가 제기되지 않은 모든 액수를 구십(90)일 이내 또는 9 항의 구매자의 수락 일자 및 구매자의 해당 청구서 수령일로부터 해당 법령이 허락하는 최대 일수 내에 지불해야 한다. 만약 구매자가 청구서의 전액 혹은 일부에 대해 이의를 제기하게 되면, 이의가 제기되지 않은 액수만큼 만 지불하게 되며, 그러한 경우 구매자는 판매자에게 해당 액수와 이의 제기의 성격에 대해 통보해야 한다. 구매자의 지불로 인해 이 설비 협약에 따른 구매자의 권리를 제한하지 않는다.

- 4.4 Seller agrees that any and all of its accounts with Buyer will be administered on net settlements basis. Buyer may set off and recoup debits and credits (including Buyer's attorney fees and costs of enforcement) against any of Seller's accounts regardless of the basis for any debits and credits and without any requirement to give Seller any notice before doing so, unless prohibited by applicable law. Seller agrees to any set off or recovery of any debits and credits and to this end, agrees to use all endeavours for the enforceability thereof, including, but not limited to, any necessary measures in relation to the banks or any other entities

판매자는 구매자가 모든 계좌를 차액 결제 기반으로 관리하는 데 동의한다. 구매자는 판매자 계좌에 대해, 해당 법률에 의거하여 금지되지 않는 한, 그 어떤 차변과 대변을 막론하고, 판매자에게 어떠한 사전 공지를 하지 않고도, 차변과 대변에서 (구매자의 변호사 비용 및 강제 집행 비용을 포함한) 공제나 회수를 집행할 할 수 있다. 판매자는 대변과 차변에서 공제나 회수를 하는데 동의하며, 이를 이루기 위해 은행 및 그 외 다른 기업들과 관련해 필요한 조치를 취하도록 하고, 이를 포함하지만 이에 제한되지 않고, 이를 위해 노력하는 데 동의한다.

- 4.5 Prices include any and all taxes except any value-added tax or goods and services tax or any other sales and use taxes which Seller is required by law to collect from Buyer. Any and all such taxes will be separately stated in Seller's invoice and will be paid by Buyer to Seller unless Buyer provides evidence of an exemption to Seller. Seller shall be solely responsible for timely payment of any and all such taxes to the applicable governmental authority and shall provide Buyer with evidence of due and proper payment. Seller shall pay (without reimbursement by Buyer), any and all such taxes in a timely manner and hold Buyer harmless against, any penalties, surcharge and interest that may be levied or assessed as a result of the failure or delay of Seller to pay any such taxes.

가격은 모든 세금을 포함하고 있으나, 부가가치세 또는 재화 및 용역세 또는 그 외 다른 판매 및 사용세 등 법률에 의해 판매자가 구매자로부터 징수하는 세금은 예외로 한다. 이러한 세금은 판매자의 청구서에 별도로 표기되어야 하며, 구매자가 그 세금 면제의 증빙을 제공하지 않는 한, 구매자가 판매자에게 지불하게 된다. 판매자는 그러한 세금을 기한 내에 해당 정부 당국에 납부해야 하며 구매자에게 납부 관련 증빙을 제출해야 한다. 판매자는 이러한 세금을 기한 내에 (구매자의 변제 없이) 납부해야 하며 판매자의 세금 납부가 집행되지 않거나 지연되어 그로 인해 구매자가 벌금, 가산금 및 이자를 부과 받아 피해를 입는 일이 발생하지 않도록 해야 한다.

## 5. **Delivery and Shipment; Risk of Loss and Damage and Passing of Title** **배달 및 운송; 멸실 및 손상 위험과 소유권 이전**

- 5.1 Unless otherwise specifically provided for by Buyer in a Purchase Order, the delivery terms for the Equipment shall be DDP (Incoterms 2012).

구매 주문서에 구매자가 구체적으로 표기하지 않은 한, 설비의 배달 조건은 DDP (관세지급인도조건, Incoterms 2012)로 한다

- 5.2 Seller will ensure Equipment are delivered to and received by Buyer on or before any delivery date Buyer may specify in the relevant Purchase Order.

판매자는 구매자가 구매 주문서에 지정한 배달 일자 혹은 그 이전에 구매자에게 배달하여 수령할 수 있도록 해야 한다.

- 5.3 If Equipment to be delivered are subject to any import/export laws Seller shall comply strictly with such laws and be responsible at its own expense for obtaining any requisite licenses or approvals. Seller agrees to comply with any and all applicable export control or sanction laws, including those of the location of any Buyer.

만약 배달되는 설비가 수입/수출 법률의 대상이 된다면 판매자는 이들 법률을 엄격하게 준수해야 하며, 이를 위해 필요한 라이선스 또는 승인을 얻기 위한 비용은 판매자가 부담해야 한다. 판매자는, 구매자 소재지를 포함하여, 적용되는 모든 수출 통제 및 규제에 관한 법률을 준수하는 데 동의한다.

- 5.4 Any and all taxes and customs duties (if any) to be levied on Seller in accordance with such laws shall be paid by Seller and Seller shall not request Buyer to pay any such taxes and customs duties. 이러한 법률에 의거하여 판매자에게 부과되는 모든 세금 및 관세 (만약 있다면)는 판매자가 지불해야 하며 판매자는 이러한 세금 및 관세를 구매자가 부담하도록 요청해서는 안 된다.
- 5.5 Credits and any other benefits resulting or arising from Buyer's purchase of any Equipment (including any trade credits, export credits, refund of duties, taxes or fees) will be the entitlement of Buyer unless applicable laws mandate to the contrary. 구매자의 설비 구매로 인해 발생하거나 유발된 크레딧 혹은 그 외 다른 이득 (무역 크레딧, 수출 크레딧 그리고 관세, 세금 및 수수료의 환불 포함)은, 이에 상반되는 법률이 적용되지 않는 한, 구매자에게 그 권리가 있다.
- 5.6 Seller shall ensure Buyer receives full and sole title to and ownership of Equipment free and clear of any and all encumbrances and security interests. Title and ownership to Equipment will pass from Seller to Buyer on the date of completion and acceptance (according to Section 9) of delivery to Buyer and Buyer's receipt of Equipment. 판매자는 구매자가 그 어떤 문제점이나 선취 특권이 없는 설비의 완전하고 유일한 소유권을 양도 받을 수 있도록 보장한다. 판매자로부터 구매자로의 설비 소유권은 완성일 및 구매자의 (9 항에 따른) 배달 수용 및 구매자의 설비 수령 시 이전 된다.

## 6. Site Evaluation and Preparation 장소 평가 및 준비

- 6.1 At no cost or expense to Buyer, where the Buyer determines necessary for such Equipment to be able to function or be used by the Buyer, Seller shall furnish Buyer with site preparation studies, which shall include, but not be limited to, power, air conditioning, and operational considerations with respect to the Equipment. Seller's personnel shall coordinate their activities with and avoid interference with Buyer's employees and construction contractors working to prepare the Installation Site for receipt of the Equipment. A pre-installation instruction manual will be provided to Buyer by Seller upon request. 구매자의 지출이나 비용 부담 없이, 구매자가 해당 설비를 사용하고 운용하는데 필요하다고 판단하는 장소에, 판매자는 해당 설비에 상응하는 전원, 에어컨, 및 운영 조건장소를 포함하는, 그러나 이에 제한되지 않는, 장소 준비 연구를 수행, 구매자에게 제공해야 한다. 판매자의 직원들은 구매자의 직원과 같이 작업을 수행하되, 설비 수령에 따라 설치 장소를 준비하는 설치 업체 및 판매자의 직원들을 방해하지 않도록 움직임을 조율해야 한다. 구매자의 요청이 있을 경우, 판매자는 설치 이전 지침서를 구매자에게 제공해야 한다.
- 6.2 Buyer shall be responsible for preparing the Installation Site. 구매자는 설치 장소를 준비해야 할 책임이 있다.

## 7. Installation 설치

- 7.1 Seller shall install the Equipment at the Installation Site in accordance with the Installation Schedule, and connect the same to the safety switches or electrical outlets to be provided and



installed by Buyer (if applicable). Seller shall be responsible for all costs associated with delivery and installation of the Equipment. Time is of the essence to this Agreement for Equipment.

판매자는 설치 일정에 따라 설비를 설치 장소에 설치해야 하며 구매자가 (만약 있다면) 제공하고 설치한 안전 개폐기 또는 전기 콘센트와 동일하게 연결해야 한다. 설비의 배달 및 설치와 관련된 모든 비용은 판매자가 부담한다. 이 설비 협약에 있어서 납기가 절대적으로 중요하다.

- 7.2 Seller shall comply with all permits and licenses required by the laws and local authorities in connection with the delivery and installation of the Equipment.

판매자는 설비의 배달과 설치와 관련해서 법률과 지방 정부 당국이 요구하는 모든 허가 및 라이선스를 취득해야 한다.

- 7.3 Seller shall comply with all of Buyer's policies and procedures relating to working at Buyer's location for carrying out Installation work or any other services provided pursuant to this Agreement.

판매자는 이 협약에 의하여 제공되는 설치 작업 또는 다른 서비스를 구매자의 장소에서 수행하는 데 있어서 구매자의 정책 및 절차에 따라야 한다.

## 8. Testing and Certification

### 테스트 및 증명서

- 8.1 Upon completion of installation of the Equipment, Seller shall perform prescribed tests to determine that the Equipment is operating in conformance with the Specifications.

설비 설치가 완료 되면, 판매자는, 전술한 대로, 설비가 사양에 일치하여 운용되는지 판단하는 테스트를 수행해야 한다.

- 8.2 When Seller is satisfied that the Equipment is operating in conformance with the Specifications, Seller shall produce, document and present to Buyer operational verification data (hereinafter "Equipment Turnover"). In the event the Equipment or any feature or option thereof requires certification under the law, Seller will complete and file all necessary reports regarding Seller's manufacture, assembly, installation or other activity relating to the Equipment.

설비가 사양에 맞춰 운용되어 판매자가 만족한다면, 판매자는 문서를 작성하여 구매자에게 운용 확인 데이터 (이하 “설비 턴오버”)를 제출한다. 만약 법률에 의거하여 설비, 기능 혹은 옵션이 증명서를 필요로 한다면, 판매자는 설비와 관련한 판매자의 제조, 조립, 설치 또는 그 외 다른 작업에 필요한 모든 필요 보고서를 완수하고 제출해야 한다.

- 8.3 Penalty for Delay in Equipment Turnover: If there is a delay in Equipment Turnover, the Buyer shall be entitled to liquidated damages from the date on which Equipment Turnover should have taken place. The liquidated damages shall be payable at a rate of 0.75% of the purchase price per day with a maximum liquidated damages of 20% of Purchase Price. Seller failing to deliver beyond maximum liability above, will entitle Buyer to cancel the order and Seller shall pay additional 10% of the Purchase Price towards all expenses incurred by the Buyer due to Seller's delay.

설비 턴오버 지연에 따른 불이익: 만약 설비 턴오버의 지연이 발생하면, 구매자는 설비 턴오버 제출 기한으로부터 지체 보상금에 대한 권리를 가지게 된다. 지체 보상금은 하루 당 설비 가격의 0.75% 로 지불해야 하며 구매 가격의 최대 20%까지 부과할 수 있다. 만약 판매자가 상기 최대치를 지나도록 제출하지 않으면, 구매자는 주문을 취소할 수 있으며, 판매자의 지연에 따라 구매자가 부담한 모든 비용에 대해, 판매자는 추가로 설비 가격의 10%에 달하는 액수를 구매자에게 지불해야 한다.

## 9. Acceptance

### 수용

The Buyer is not bound to accept the Equipment unless, in the reasonable opinion of Buyer, the Equipment conforms to the Specifications, and has continuously operated in compliance with the Specifications for thirty (30) days after Equipment Turnover. Seller shall present Buyer with a Certificate of Acceptance immediately prior to the expiration of the 30th day. Acceptance of the Equipment shall occur when Buyer executes and returns to Seller the signed Certificate of Acceptance.

설비가 사양과 일치하고 설비 턴오버 이후 삼십(30)일 동안 지속해서 사양에 맞춰 운용되지 않는 한, 구매자는 설비를 수용해야 할 의무가 없다. 판매자는 그 30 일이 종료되기 이전에 구매자에게 수용 증명서를 신속하게 제출해야 한다. 구매자가 수용 증명서에 서명하여 판매자에게 되돌려 주면서 설비의 수용이 발생한다.

## 10. Training 교육

Upon the Buyer's request, whether such request is made prior to acceptance of the Equipment or at such other time, Seller shall provide, at no cost or expense to Buyer, training in operation of the Equipment for employees designated by Buyer.

판매자는, 설비의 수용 이전 또는 그 외 다른 시기에 이루어진, 구매자의 요청에 따라, 구매자에게 별도 비용 또는 지출을 요구하지 않고, 구매자가 지정한 직원을 대상으로 설비 운용에 관한 교육을 실시해야 한다.

## 11. Software 소프트웨어

Seller shall grant to Buyer a limited, non-exclusive and/or sublicense (hereinafter "License") to use the software needed to operate the Equipment (hereinafter "Software") and in connection with the sale of Equipment.

판매자는 구매자에게 설비 운용 및 설비 판매에 관련되어 필요한 소프트웨어 (이하 "소프트웨어")에 대해 한정적인, 비독점적 그리고/또는 서브라이선스 (이하 "라이선스") 사용을 승인해야 한다.

- (a) **License Fee.** Any charge for the License is included in the purchase price stipulated in the Purchase Order;  
**라이선스 사용료.** 라이선스의 모든 사용료는 구매 주문서에 명시된 구매 가격에 포함된다.
- (b) **Updates.** During the agreed period, Seller shall provide to Buyer, without additional charge, any and all routine Software changes and updates intended to provide general improvements to the performance of the Equipment that are announced by Seller or that are required to comply with applicable laws and regulations;  
**업데이트.** 협의된 기간 동안, 판매자는 구매자에게, 추가 비용 없이, 설비의 일반적인 성능을 개선하기 위한 목적으로 제공되는, 판매자에 의해 고지되거나 해당 법률 및 규정에 따라 요구되는, 모든 정기적인 소프트웨어 변경 및 업데이트를 제공해야 한다.
- (c) **Term.** This License shall commence upon delivery of the Equipment to the Buyer and shall continue for as long as Buyer retains full legal right and title to operate the Equipment;  
**기간.** 이 라이선스는 구매자에게 설비를 배달하면서 시작되고 구매자가 그 설비를 운용하는 온전한 법적 권리를 가지고 있는 기간 내내 지속되어야 한다.
- (d) **Security Patches.** Seller and Buyer agree on the importance of installing up to date third party security patches to help maintain network and computer workstation security. Seller and Buyer will work cooperatively to ensure that all necessary third party operating system security patches are installed and tested as quickly as possible. Buyer may install any/all third party security patches as they deem necessary. In the event that installation of a

particular patch causes a subsequent defect or error in the operation of Seller supplied software, Buyer must contact Seller and Seller will then apply best efforts to install and test patch(es) and correct any defects or errors to Seller's software. Seller will then update Buyer software to allow Buyer to reinstall patch. Any such installation of security patches shall not void any warranty.

**보안 패치.** 판매자와 구매자는 네트워크와 컴퓨터 워크스테이션의 보안을 유지하기 위한 최신 제 3 자 보안 패치 설치의 중요성에 대해 동의한다. 판매자와 구매자는 모든 필수적인 제 3 자 운영 체제 보안 패치가 가능한 빨리 설치되고 테스트 할 수 있도록 상호 협력한다. 필요하다고 간주되면, 구매자는 다른 어떠한 제 3 자 보안패치도 설치할 수 있다. 특정 패치의 설치로 인해 판매자가 제공한 소프트웨어에 결함이나 에러가 발생한다면, 구매자는 판매자에게 연락해야 하며, 판매자는 패치의 설치 및 테스트와 더불어, 판매자의 소프트웨어에 발생한 결함 및 에러를 해결할 수 있도록 최대한 노력해야 한다. 그리고 판매자는 구매자의 소프트웨어를 업데이트하고 구매자가 패치를 재설치 할 수 있도록 해야 한다. 그 어떤 보안 패치 설치로 인해도 품질 보증이 무효화 되지 않는다.

- (e) **Failure to Perform.** If the Seller fails to perform any of the aforesaid obligations in this Section, Seller shall provide the source code, design or any other information necessary for the Buyer to perform or have performed Seller's obligations.

**수행 실패.** 만약 판매자가 이 항에서 상술한 의무 중 어느 하나라도 실패하게 된다면, 판매자는, 구매자가 수행하는 데 필요한, 또는 판매자가 의무를 수행하는데 필요했던, 소스 코드, 디자인 또는 기타 다른 정보를 제공해야 한다.

## 12. Equipment Warranty

### 설비 품질 보증

- 12.1 The warranty provided to Buyer by Seller with respect to the Equipment shall be twenty-four (24) months commencing from the acceptance of the Equipment (according to Section 9) or as agreed by the Buyer and Seller which shall not be less than the said period ("Warranty Period").

설비에 대해 판매자가 구매자에게 제공한 품질 보증은 (9 항에 따른) 설비의 수용시점부터 시작하여 이십사(24)개월 또는 구매자와 판매자가 합의한 기간으로 전술한 기간("품질 보증 기간")보다 짧지 않은 기간 동안 지속되어야 한다.

- 12.2 Seller will repair or replace and install at Buyer's option and Seller's own expense, any defective Equipment or part thereof if the Equipment delivered fail to comply with the requirements in this Agreement for Equipment or Ancillary Agreement or Purchase Order at any time during the Warranty Period.

품질 보증 기간 중 어느 때라도, 만약 배달된 설비에서 설비 또는 부품의 결함이 있어서, 이 설비 협약 또는 보조 협약 또는 구매 주문서의 요구조건을 충족하는 데 실패한다면, 판매자는 구매자의 선택에 따라, 판매자의 비용으로, 수리, 교환 및 설치를 해야 한다.

- 12.3 The warranty includes spare parts and manpower costs for repairing or replacing and installing Equipment during the Warranty Period. Buyer shall take necessary steps to ensure that the Equipment are used in compliance with the operating instructions and maintenance schedule given by Seller.

품질 보증은 품질 보증 기간 중 발생하는 설비의 수리, 교환 및 설치 예비 부품 및 공임 비용을 포함한다. 구매자는 판매자가 제공한 운용 지침 및 유지 보수 일정에 맞춰 설비를 사용하도록 필요한 절차를 수행해야 한다.

## 13. Intellectual Property Rights

### 지적 재산권

- 13.1 Seller hereby transfers to Buyer the ownership of the results of the Equipment, including the ownership of any and all Intellectual Property Rights, as defined herein below and know-how in the Equipment. Seller warrants that it, at the time of transfer owns all rights to such result as well as that it is entitled to transfer such rights to the Buyer. All work product developed by Seller under this Agreement for Equipment, including the Equipment itself, designs, technical data, reports, blueprints, drawings, shall be Buyer's property and may be used, disclosed, or transferred by Buyer in any manner it finds appropriate. Any and all work product shall be considered "Work for Hire", Commissioned Work or similar scenario under applicable laws. Seller agrees to co-operate with Buyer to take any and all actions necessary to complete the transfer of ownership and all applicable documentation.

판매자는, 설비에 관한 노하우와 더불어 아래 정의된 모든 지적 재산권의 소유권을 포함한, 설비의 결과에 대한 소유권을 구매자에게 양도한다. 판매자는 양도 시점에서 가지고 있는 결과에 대한 모든 권리를 구매자에게 넘기는 것을 보증한다. 설비 자체, 디자인, 기술적 데이터, 보고서, 청사진, 도안 등을 포함한, 이 설비 협약에 따라 판매자가 개발한 모든 작업 결과물은 구매자의 재산이며, 구매자가 적절하다고 판단하는 방법에 따라 사용, 공개 또는 양도할 수 있다. 모든 작업 결과물은 해당 법률에 따른 "고용을 위한 작업(Work for Hire)", 위탁 업무(Commissioned Work) 또는 이와 흡사한 시나리오로 간주된다. 판매자는 소유권 및 모든 적용 서류의 양도를 완수하기 위해 필요한 모든 조치를 취하기 위해 구매자에 협력하는 데 동의한다.

- 13.2 Seller undertakes to enter into all necessary written agreements with its employees and sub-contractors (if applicable) in order to comply with the provisions of this Section 13. Any remuneration linked to invention made by an Employee in connection with the Equipment as a consequence of a contractual or legal obligation shall be fully borne by Seller and is deemed to be included in the remuneration paid by Buyer to Seller.

판매자는 이 13 항의 항목들을 준수하기 위해 판매자의 직원과 협력업체 (해당될 경우)들로부터 모든 필요한 서면 동의서를 받아야 한다. 설비와 연계해 발생한 직원의 발명 관련 보수에 관한 계약적, 법적 책임은 전적으로 판매자에게 있으며 이와 관련된 보수는 구매자가 판매자에게 지급한 보수에 포함된 것으로 간주된다.

- 13.3 Seller further warrants that the Equipment and Software shall be delivered free of any rightful claim of any third party for infringement of any patent, trademark, trade name, service mark, copyright, know-how, trade secret and other intellectual property rights ("Intellectual Property"). 판매자는 그 어떤 특허, 상표, 상표명, 서비스 마크, 저작권, 노하우, 기업 비밀 및 여타 다른 지적 재산권 ("지적 재산")의 침해에 관해 제 3 자로부터 정당한 그 어떤 정당한 요구를 받지 않도록 설비 및 소프트웨어를 배달한다는 것을 보증한다.

- 13.4 Seller shall indemnify and hold harmless Buyer and its subsidiaries or affiliates under its control, and their officers, employees and agents, against any and all losses, liabilities, judgments, awards and costs (including legal fees and expenses) arising out of or related to any claim that Buyer's use or possession of the Equipment or Software pursuant to and for the purposes set forth in this Agreement for Equipment, or the License granted hereunder, infringes or violates any patent, copyright, trade secret, or other proprietary right of any third party.

판매자는, 설비 또는 이 설비 계약서에 제시된 목적에 따른 소프트웨어의 사용 및 소유 또는 판매자로부터 승인 받은 라이선스로 인해 제 3 자 소유의 그 어떤 특허, 저작권, 기업 비밀, 또는 다른 지적 재산권의 위반 및 침해로 인해 발생하는 모든 손실, 책임, 비판, 보상 및 비용(법적 수수료 및 비용 포함)으로부터 구매자 및 구매자가 통제하는 자회사 또는 계열사, 임직원 및 대행사를 면책하고 이들에게 피해가 가지 않도록 해야 한다.

## 14. Quality 품질

- 14.1 Seller must meet and comply with any and all requirements of Buyer concerning the quality of Equipment. Seller will ensure its relevant sub-contractors and third party suppliers (if any) are properly advised of such requirements and meet and comply therewith. Buyer may revise and update its quality requirements and procedures at any time and from to time during the Term and will advise Seller accordingly.  
 판매자는 설비의 품질에 관련해 구매자가 지정한 모든 필수조건을 맞추고 준수해야 한다. 판매자는 관련 협력업체 및 제 3 자 납품업자 (만약 있다면)에게 권고하여 이러한 필수조건을 맞추고 준수할 수 있도록 해야 한다. 계약 기간 중 구매자는 언제든지 품질 필수조건 및 절차를 수정하고 업데이트 할 수 있으며 그에 따라 판매자에게 권고 할 수 있다.
- 14.2 Seller will ensure Equipment sold and supplied will comply with any and all applicable legal requirements, product standards and codes of good manufacturing practice.  
 판매자는 판매 및 납품한 설비에 적용되는 모든 법적 요구사항, 생산 표준 규격 및 우수원료제조관리기준을 준수하는지 확인해야 한다.
- 14.3 Seller shall not make any changes or modification to any Specifications for Equipment without the prior written consent of Buyer.  
 판매자는 구매자의 사전 서면 동의 없이 설비의 그 어떤 사양을 바꾸거나 수정해서는 안 된다.
- 14.4 At any time and from time to time during the Term Buyer may enter Seller's facility to inspect, test and audit such facility and supplies, materials, procedures and any other relevant items relating to Equipment. Seller shall obtain this same right for Buyer from all of Seller's suppliers that provide any goods or services that are a part of the Equipment.  
 계약 기간 중 그 어느 시점이라도 구매자는 판매자의 시설을 방문하여 해당 시설, 저장품, 자재, 절차 및 기타 설비와 관련된 항목에 대해 검사, 테스트 및 감사를 수행할 수 있다. 판매자는 설비의 일부분이 되는 그 어떤 물품 또는 서비스를 제공하는 판매자의 모든 납품업자에게도 구매자가 동일한 권리를 행사할 수 있도록 권한을 획득해야 한다.
- 14.5 Seller shall not release any Equipment for delivery or shipment to Buyer that do not comply with any of the foregoing requirements of this Section 14.  
 판매자는 이 14 항을 통해 앞서 말한 모든 요구조건을 준수하지 않은 그 어떤 설비도 배달하거나 운송해서는 안 된다.

## 15. Representations and Warranties

### 제시 및 품질 보증

- 15.1 Seller represents and warrants to Buyer that  
 판매자는 구매자에게 아래와 같이 제시하고 보증한다.
- (a) Seller shall perform all of its obligations under this Agreement for Equipment in full compliance with any and all applicable laws, including the laws of the location where the Equipment are manufactured and Buyer's location, and Seller's Code of Conduct, including Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, available at, <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> (which Seller shall automatically be bound by supplying Equipment under this Agreement and which Seller must acknowledge in writing at the request of Buyer). Throughout the Term, Seller will have and hold any and all licenses, permits and similar authorizations required by any applicable governmental authority for Seller to perform its obligations under this Agreement for Equipment, including those related to its facilities and manufacturing practices. 판매자는 모든 적용 가능한 법률을 준수하여 이 설비 협약에 있는 모든 의무조항을

이행해야 한다. 적용 가능한 법률이란, 설비가 생산되는 장소 및 구매자 소재지에서 통용되는 법률을 의미하며, 이와 더불어,

<https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> 에서 찾을 수 있는, (판매자가 이 협약에 따라 설비를 납품하게 되면서 자동적으로 준수할 의무가 있는, 그리고 구매자의 요청 시, 판매자가 서면으로 그 동의를 제출 해야 하는) Autoliv 납품업자 표준 윤리 강령을 비롯한 판매자의 윤리 강령을 포함한다. 계약 기간 동안, 판매자는 이 설비 협약에 따른 의무를 수행하기 위해 필요한, 정부 당국이 요구하는, 시설 및 생산 활동과 관련된 것들을 포함한, 모든 라이선스, 허가 및 기타 필요한 인가를 받아서 유지해야 한다.

- (b) All Equipment sold and supplied by Seller and delivered or shipped to Buyer under this Agreement for Equipment: (i) shall be not be defective and shall be free of any and all defects in materials, workmanship, design and instructions for use and suitable for the purpose and use for which they are intended; (ii) shall not be adulterated or misbranded; (iii) shall not infringe any Intellectual Property right of any third party; and are new and do not contain any used, second hand, or reconditioned parts or components.

이 설비 협약에 의거하여 판매자가 판매하고 납품하여 구매자에게 배달되거나 운송된 모든 설비는: (i) 설비에 결함이 있어서는 안되고 자재, 기술, 설계 및 사용 지침상 결함이 없어야 하며 원래 의도에 따른 목적과 사용에 적합해야 하고; (ii) 불순하거나 부정 표시되어서는 안 되며; (iii) 제 3 자의 지적 재산권을 침해해서는 안 되며; 부품이나 부속은 중고나 재생품을 사용해서는 안 되고 신품을 사용해야 한다.

- (c) Seller has and maintains appropriate technical and organizational measures and other protections for personal data in compliance with any and all applicable laws.

판매자는 개인 정보를 보호하기 위해 적절한 기술적 및 조직적 조치 및 보호를, 적용되는 모든 법률을 준수하여, 소유하고 유지해야 한다.

- (d) Unless waived in writing by Buyer, Seller shall maintain ISO 14000 and ISO 9000 certification, or their equivalents.

구매자로부터 서면으로 면제받지 않은 한, 판매자는 ISO 14000 및 ISO9000 인증 또는 그에 상응하는 다른 인증을 유지해야 한다.

- 15.2 Seller shall free of charge at the option of Buyer and to Buyer's reasonable satisfaction repair or replace any defective or infringing Equipment and any Equipment which otherwise fail to comply with any of the requirements of this Agreement for Equipment or any relevant Ancillary Agreement. This remedy shall be in addition to any and all other remedies Buyer may have under applicable law.

판매자는 결함이 있거나 권리를 침해 한 설비, 그리고 이 설비 협약 또는 모든 관련 보조 협약의 요구조건을 준수하지 못한 설비에 대해, 구매자의 선택에 따라, 구매자가 합리적인 만족을 할 수 있는 수리 또는 교환을 무상으로 수행해야 한다.

- 15.3 Any express product warranty or guarantee Seller may provide in respect to any Equipment shall be read and construed as being subject to the foregoing provisions of this Section 15. Any such express warranty or guarantee may enhance, but not diminish or limit, the foregoing provisions of this Section.

판매자가 제공한 모든 설비의 모든 명시적 제품 품질 보증 또는 보장은 이 15 항을 통해 전술한 항목에 의해 이해되고 해석된다. 이러한 모든 명시적 품질 보증 또는 보장은 그 수준을 높일 수는 있으나 이 항을 통해 전술한 항목 보다 낮거나 제한적인 수준으로 변경할 수는 없다.

## 16. Indemnification and Damages

### 면책 및 손상

- 16.1 Seller shall indemnify, defend and hold Buyer and its Affiliates and their respective officers, directors, employees and agents (each a "Buyer Indemnified Party") harmless from and against any and all claims, liabilities, lawsuits, threats of lawsuits or any governmental action, and losses and damage suffered, incurred or sustained (collectively "Losses") by any Buyer Indemnified Party to the extent arising out of or resulting from: (i) Seller's or any Seller's Affiliate's breach of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement (ii) any actual or alleged injury to or death of any person occurring on the premises of Seller or any Seller Affiliate (iii) Seller's or any of Seller's Affiliate's sale and supply of any defective or non-conforming Equipment; (iv) any negligent or reckless act or omission or misconduct on the part of Seller or any Seller's Affiliate or any of their sub-contractors or agents or its or their respective employees or agents; (v) any claims made by employees or representatives of Seller or of any Seller's Affiliate or their respective subcontractors or agents and (vi) any claims that any Intellectual Property used by Seller or any Affiliate of Seller in the performance of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement (except any Intellectual Property provided to Seller by Buyer) infringes any Intellectual Property right of any third party; (vii) responsible to compensate the Buyer for any damages paid to a third party by the Buyer as a result of Seller's delay in shipment or delivery; and (viii) any and all performance of this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement by the Seller and/or its personnel by redressing such Losses.

판매자는 구매자 및 구매자의 계열사, 각 간부, 임원, 직원, 및 대행사(각각 "구매자 면책 당사자")에게 발생하고 지속되고 고통을 주는 모든 요구, 소송, 소송 제기 협박, 정부 조치 및 멸실 또는 손상 (집합적으로 "손실")에 대해 상기 구매자 면책 당사자들을 면책하고, 방어하고 피해가 가지 않도록 보호해야 한다. 이러한 면책의 대상이 되는 손실의 발생 사유로는: (i) 판매자 또는 판매자의 계열사가 이 설비 협약 또는 그 어떤 보조협약을 위반했을 경우 (ii) 판매자 또는 판매자의 계열사 구내에서 발생한 사망 혹은 부상 사고 또는 그러하다는 주장 (iii) 판매자 또는 판매자의 계열사가 판매하고 납품한 결함 있거나 사양에 일치하지 않은 설비 (iv) 판매자 또는 판매자의 계열사 또는 협력업체 또는 대행사 또는 각각의 직원이나 대행사가 유발한 모든 태만 또는 부주의한 행위 또는 누락 또는 위법행위; (v) 판매자 또는 판매자의 계열사 또는 이들의 협력업체 또는 대행사의 직원 또는 대리인이 제기하는 요구 사항, 그리고 (vi) 구매자 또는 구매자의 계열사가 이 설비 협약 또는 보조협약을 이행하기 위해 사용하는 지적 재산(판매자가 구매자에게 제공하는 지적 재산 제외)이 제 3 자의 지적재산권을 침해하여 손해 배상을 청구하는 경우. (vii) 구매자가 판매 또는 배송의 지연으로 인하여 구매자가 제삼자에 의해 지불된 손해 배상금에 대해 배상할 책임이 있다. 그리고 (viii) 이러한 손실을 보상함으로써 판매자 및/또는 직원이 본 계약에 대한 일체의 장비와 이의 어떠한 법률적 합의도 이행해야 한다.

- 16.2 In addition to the remedies provided for in Section 16.1, Seller agrees that in the event of a breach of the Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement by the Seller, as reasonably determined by the Buyer, the Seller shall pay to the Buyer immediately following such determination and a written demand therefor, a cash payment in an amount not to exceed all payments made by the Buyer to Seller during the twelve (12) months immediately preceding the breach as penalties for breach of this Agreement. The Seller acknowledges and agrees that the payment required by this Section is a reasonable forecast of the damages likely to result from such breach.

16.1 항에 규정한 구제책 이외에도, 판매자는 구매자에 의해 합리적으로 결정된 물품 또는 판매자에 의해 결정되는 계약에 대한 위반이 발생하는 경우에 동의한다. 판매자는 이러한 결정과 관련하여, 이 계약 위반에 대한 벌금으로 인하여 위반자가 발생한 12 개월 동안 구매자가 지불한 대금을 초과하지 않는 금액으로 즉시 구매자에게 지불해야 한다. 판매자는 이 절에서 요구하는 지급액이 그러한 위반으로 인한 손해에 대한 합리적인 예측이 가능하다는 것을 인정하고 동의한다.

- 16.3 The provisions of this Section 16 will survive termination or expiration of the Agreement for Equipment.

16 항의 항목들은 이 설비 협약이 종료되거나 만료되어도 그 효력이 지속된다.

## 17. Insurance

### 보험

Throughout the Term, Seller will have and maintain such types of insurance sufficient to cover its liabilities arising out of or related to the Equipment supplied by the Seller or Seller's performance under this Agreement and in compliance with applicable laws. In any event Seller will have such insurances against such risks as the Buyer may request and require in writing at any time and from time to time during the Term. Buyer's failure to require or demand any evidence of insurance does not constitute a waiver of any requirement for Seller to obtain insurance, nor does it limit Seller's other obligations. Seller shall procure product liability insurance and product recall costs insurance sufficient and adequate for the total business of the Seller and to verify such coverage by submitting a copy of the insurance policies respectively which state the amount of coverage. Buyer has determined that the failure of the Equipment supplied to it by Seller under this Agreement could result in a material malfunction of the products manufactured by Autoliv. Accordingly, Seller's obligation to maintain product liability and product recall program insurance shall be specifically enforceable. Insurances must be with reputable insurance companies acceptable to the Buyer.

계약 기간 동안, 판매자는 판매자가 이 협약에 의거하여, 적용 법률을 준수하며, 납품하는 설비와 관련하여 발생하는 책임을 충분히 감당할 수 있는 보험을 가입하고 유지해야 한다. 계약 기간 중, 구매자는 언제든지 서면을 통해 판매자가 이러한 위험에 대한 보험 가입을 요청하고 요구할 수 있다. 구매자가 보험에 대한 증거를 요구하지 않았다 해도 판매자가 보험을 가입하지 않아도 된다는 허락을 의미하는 것이 아니며 판매자의 다른 의무를 제한하는 것이 아니다. 판매자는 판매자의 사업에 합당하고 충분한 규모의 생산품 책임 보험 및 생산품 리콜 비용 보험에 가입해야 하며 배상 금액이 명시되어 있는 보험 증서 사본을 제출하여 이를 확인해야 한다. 구매자는 이 협약에 의해 판매자가 납품한 시설의 고장이 Autoliv가 생산하는 제품의 자재 불량을 초래할 수 있다고 결론 내렸다. 이에 따라, 생산품 책임 보험과 리콜 프로그램 보험을 유지해야 하는 판매자의 의무가 구체적으로 강제되어야 한다. 보험회사는 구매자가 인정하는 평판이 좋은 보험사여야 한다.

## 18. Term

### 계약 기간

- 18.1 This Agreement for Equipment shall come into effect on and from the Effective Date and thereafter will continue in full force and effect for an indefinite period of time unless and until terminated under one or more of the ensuing provisions of this Section 18. The period of time during which this Agreement for Equipment is in full force and effect is its Term.

이 설비 협약은 유효일자부터 효력이 발생하며 이 18 항의 항목에 따라 종료되지 않는 한 무기한으로 완전한 효력을 가진다. 이 설비 협약은 계약 기간 내내 완전한 효력을 가진다.

- 18.2 Buyer may terminate this Agreement for Equipment and/or any relevant Ancillary Agreement at any time by giving to the Seller not less than thirty (30) days prior written notice of termination. Seller and Seller's Affiliates acknowledge that the written notice period set forth herein is compatible with the potential costs and investments considered for execution of this Agreement for Equipments and any Ancillary Agreement.

구매자는 이 설비 협약 그리고/또한 관련 보조 협약을 최소 삼십(30)일 이전에 판매자에게서 서면 통보 함으로써 언제든지 종료시킬 수 있다. 판매자와 판매자의 계열사는 이러한 서면 통보 기간이 이 설비 협약 및 모든 관련 보조 협약의 수행하기 위한 잠재적 비용 및 투자와 상응한다는 것을 인정해야 한다.



- 18.3 In case Seller's business encounters material deterioration, or it moves away from its property, or it loses commercial credibility, or any other circumstances occur that cause it to be unable to perform its obligations under the Agreement for Equipment, or violates Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, Buyer may immediately terminate the Agreement for Equipment.

판매자가 자재 상황의 악화에 직면하거나, 이사 하여 떠나거나, 상업적 신뢰성을 잃거나, 기타 다른 상황으로 인하여 이 설비 협약에 있는 의무를 이행할 수 없거나 Autoliv 납품업자 표준 윤리강령을 위반하는 경우, 구매자는 설비 협약을 즉각적으로 종료할 수 있다.

- 18.4 The termination or expiration of this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement shall not affect the survival and continuing validity of Section 15 (Representations and Warranties), Section 16 (Indemnification and Damages) Section 17 (Insurance), Confidentiality (Section 19), Section 20 (Notices) and Section 21 (Miscellaneous), or of any other provision which is expressly or by implication intended to continue in force after such termination or expiration.

이 설비 협약 및 관련 보조 협약의 종료 또는 만료에도 불구하고 15 항 (제시 및 품질 보증), 16 항 (면책 및 손상), 17 항 (보험), 비밀 유지(19 항), 20 항 (통보) 및 21 항 (기타), 또는 명시 혹은 묵시적으로 종료 또는 만료 이후에도 지속적으로 효력을 유지하도록 의도한 다른 항목 등은 그 효력이 계속 유지된다.

## 19. Confidentiality, Trade Secrets and Know-How

### 비밀 유지, 기업 비밀 및 노하우

Seller will at no time directly or indirectly reproduce, disclose, advertise, publish or otherwise make known (a) the fact that Seller and Buyer have entered into this Agreement, or that Seller has contracted or has furnished Equipment to Buyer, or (b) business or business plans, including (but not limited) to suppliers, customers, prospective customers, Sellers, utilization data, cost and pricing data, software products, programming techniques, data warehouse and methodologies, know-how, trade secrets, technical and non-technical materials, products, specifications, processes, sales and marketing plans and strategies, designs, Intellectual Property, any information, specification, design, idea, concept, plan, copy, formula, drawing, process, procedure, performance, characteristics or other confidential information which has been or will be disclosed to Seller in connection with the Equipment or their evaluation, study, design, production, testing, installation or performance, or received in performing this Agreement and any discussions and proceedings relating to any of the foregoing (collectively, the "Information"). Seller will not use any of Buyer's Information which is disclosed to or in possession or control of Seller except in performing this Agreement, unless in compliance with written instructions of Buyer. Upon Buyer's request, Seller shall execute a separate confidentiality/ non-disclosure or development agreement, which shall be incorporated into this Agreement by this reference.

판매자는 다음과 같은 내용을, 그 어느 시점 에서도, 직접 또는 간접적으로, 공개, 광고, 출판 또는 발표하지 않는다. (a) 판매자와 구매자가 이 협약을 맺은 사실, 또는 판매자가 구매자와 설비 계약을 맺은 사실 또는 설비를 설치한 사실 (b) 납품업자, 고객, 예상 고객, 판매자, 활용 데이터, 비용 및 가격 데이터, 소프트웨어 제품, 프로그래밍 기술, 데이터 웨어하우스 및 방법론, 노하우, 기업 비밀, 기술적 및 비기술적 자재, 제품, 사양, 과정, 판매 및 마케팅 계획 및 전략, 지적 재산을 포함하는 (그러나 이에 제한되지 않는) 사업 또는 사업 계획, 설비와 관련되어 판매자에게 공개되었거나 공개 될 예정인 모든 정보, 사양, 디자인, 아이디어, 개념, 계획, 사본, 공식, 도면, 과정, 절차, 성능, 특징 및 기타 비밀 정보, 또는 이 협약을 수행하기 위해 받은 이들에 대한 평가, 연구, 디자인 제작, 테스트 설치 혹은 성능, 그리고 전술한 모든 것들에 관련한 토론이나 회의록 (집합적으로, "정보"). 판매자에게 공개되어 판매자가 가지고 있으며 통제하고 있는 구매자의 정보는, 판매자의 서면 지침이 없는 한, 판매자는 이 협약을 수행하는 목적 외에 다른 목적으로 사용해서는 안 된다. 구매자 요청

시, 판매자는, 이 협약에 첨부되어 포함되는, 별도의 비밀 유지/비공개 합의서 또는 개발 합의서를 작성해야 한다.

## 20. Notices

### 통보

Any notice required to be given under this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been sufficiently given.

이 설비 협약 또는 그 어떤 보조 협약에 의거하여 필수적으로 전달해야 하는 통보는 다음과 같이 전달하면 충분하다고 간주한다.

- (a) when delivered in person;  
사람에게 직접 전달;
- (b) on the seventh (7th) business day after mailing by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested; or  
등기우편 또는 배달 증명 우편 발송 칠(7) 영업일 이후로, 우편요금은 발신인 부담이며 배달 증명서 필요; 또는
- (c) on the next business day after sending by overnight courier service; or  
to the address specified on the Purchase Order for the Buyer and on the invoice for the Seller.  
특급 우편으로 발송한 다음 영업일; 또는  
구매자의 경우 구매 주문서에, 판매자의 경우 청구서에 명시된 주소로 발송.

## 21. Miscellaneous

### 기타

- 21.1 Seller shall not issue any press release or other publicity materials, or make any presentation with respect to the existence of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement or any of the terms and conditions thereof without the prior written consent of Buyer in each instance. Seller shall not publicize or use any name, trademarks or logos of Buyer nor identify Buyer as a customer of Seller without Buyer's prior written consent in each instance.  
판매자는, 구매자의 각 사례 별 서면 동의가 없는 한, 이 설비 협약 또는 보조 협약 또는 그것의 계약 조건의 존재와 관련하여 보도자료 또는 기타 다른 홍보물 또는 프레젠테이션을 수행해서는 안 된다. 구매자의 각 사례 별 서면 동의가 없는 한, 판매자는 구매자의 이름, 상표 또는 로고를 홍보하거나 사용해서는 안 되며 구매자가 판매자의 고객이라는 것도 밝혀서는 안 된다.
- 21.2 The validity, interpretation and performance of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the location where the Buyer is located as stated by the express provision of the Addendum, without regard to the principles of conflicts of law.  
이 설비 협약 또는 그 어떤 보조 협약의 유효성, 해석 및 수행은, 부록의 항목에 명문화 되어 있는 대로, 법률 충돌 원칙과 관계 없이, 구매자 소재지의 법률에 의거하여 해석된다.
- 21.3 The Parties agree that any application of the United Nations Convention On Contracts For The International Sale of Goods is specifically excluded and shall not apply to this Agreement for Equipment nor to any Ancillary Agreement.  
계약 당사자들은, 이 설비 협약 또는 그 어떤 보조 협약도, 명료하게 ‘국제물품매매계약에 관한 국제연합협약’ 적용을 받지 않으며 그에 따라 이 협약 적용으로부터 제외된다는 것에 상호합의 한다.

- 21.4 Seller shall not assign any of its rights or delegate or subcontract any of its duties and obligations under this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement without the prior written consent of Buyer, which may be withheld at Buyer's discretion. Any such attempted assignment of rights or delegation or subcontracting of duties without the prior written consent of Buyer shall be void and ineffective. Any such assignment, delegation or subcontracting consented to by Buyer shall not relieve Seller of its responsibilities and liabilities hereunder and Seller shall remain liable to Buyer for the conduct and performance of each permitted assignee, delegate and subcontractor hereunder. Buyer may assign its rights and obligations under this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement to an Affiliate by written notice to Seller to this effect. This Agreement for Equipment shall apply to and inure for the benefit of and be binding upon the Parties hereto and their respective successors and permitted assigns.
- 판매자는, 전적으로 구매자의 재량에 따른, 구매자의 사전 서면 동의가 없다면, 이 설비 협약 또는 보조 협약에 따른 그 어떤 권리도 양도하거나 그 어떤 직무나 의무도 위임하거나 하청 줄 수 없다. 구매자의 사전 서면 동의 없는 그 어떤 권리의 양도나 직무의 위임 또는 하청도 법적 효력이 없으며 무효이다. 구매자가 동의한 양도, 위임 또는 하청으로 인해 판매자가 의거한 책임과 책무로부터 벗어나는 것이 아니며 판매자는 의거한 각 양수인, 피위임자 및 하청업체의 업무 수행에 관해 구매자에 대한 책임을 지게 된다. 구매자는 이 설비 협약 및 보조 협약에 따른 권리와 의무를 계열사에 양도할 수 있으며 이러한 경우 판매자에게 그와 같은 취지의 서면 통보를 하게 된다. 이 설비 협약은 계약 당사자들과 그 계승자 및 허가된 양수인에게 적용되어 서로 구속되며 상호 이득이 된다.
- 21.5 If and solely to the extent that any court or tribunal of competent jurisdiction holds any provision of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement to be unenforceable in a final non-appealable order, such unenforceable provision shall be struck out and the remainder of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement shall not be affected thereby. In such event, the Parties shall in good faith attempt to replace any unenforceable provision of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement with a provision that is enforceable and that comes as close as possible to expressing the intention of the original provision.
- 만약 관할 법원 혹은 재판소가 이 설비 협약 또는 보조 협약에 있는 어떤 항목에 대해 그 항목을 집행할 수 없다고 항소 불가능한 최종 법정 명령을 내리게 되면, 그 집행할 수 없는 항목은 삭제 되지만 이 설비 협약 또는 보조 협약의 나머지 부분은 그에 영향을 받지 않는다. 그러한 경우, 계약 당사자들은 이 설비 협약 또는 보조 협약의 집행할 수 없는 항목을 원래 항목이 가졌던 의도에 최대한 가까우면서 집행 가능한 항목으로 대체할 수 있도록 신의 성실의 원칙에 따라 노력해야 한다.
- 21.6 A waiver by any Party of any term or condition of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement in any instance shall not be deemed or construed to be a waiver of such term or condition for the future, or of any subsequent breach thereof. All remedies specified in this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement shall be cumulative and in addition to any other remedies provided at law or in equity.
- 어떤 계약 당사자가 이 설비 협약 또는 보조 협약의 어떤 조건에 대해 그 어떤 상황으로 인해서든 권리를 포기 하게 된다 해도 그것이 곧 미래에도 그 조건을 포기하는 것이나 그 조건에 대한 차후 위반에 대한 권리를 포기한다는 것을 의미하는 것이 아니다. 이 설비 협약과 보조 협약에 지정된 모든 해결책은 누적되며 법률 또는 형평의 법칙에 따라 제공되는 다른 해결책과는 별도로, 추가적인 것이다.
- 21.7 This Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter and merges and supersedes all prior discussions and writings with respect thereto. The Buyer may modify or alter this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, which shall be binding upon the Parties.

장비와 관련된 본 약관과 관련하여 본 약관은 당사자와 합의한 모든 계약 당사자의 동의를 구성하고 이에 관한 모든 이전 논의 및 문서를 대체한다. 구매자는 당사자들에게 구속력이 있는 장비 또는 임의의 협정을 수정하거나 변경할 수 있다.

- 21.8 The Parties agree that this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments is a non-exclusive agreement and Buyer and its Affiliates have a right to procure Equipment from other third parties.  
이 설비 협약 또는 보조 협약이 첨부 및 개정과 더불어 그 주제에 관한 계약 당사자들의 전체 협약을 구성하게 되며, 이는 모든 예전의 토론과 기록을 대체하거나 합병하게 된다. 구매자는 이 설비 협약 또는 보조 협약을 수정하거나 변경 할 수 있으며 이는 계약 당사자들에게 구속력을 가지게 된다.
- 21.9 This Agreement for Equipment has been prepared and signed in the English language and the English language version of this Agreement for Equipment will prevail over any version in any other language.  
이 설비 협약은 영어로 준비되고 서명되며 이 설비 협약은 영어 버전이 다른 어떤 언어로 된 다른 어떤 버전에 우선한다.
- 21.10 This Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, if signed may be signed in any number of counterparts each of which will constitute an original and be of equal force and validity.  
이 설비 협약 또는 보조 협약 서명 시, 여러 당사자들이 서명하게 되며 이들은 동등한 권한과 유효성을 구성하게 된다.

## 22 **Dispute Resolution** 분쟁 해결

- 22.1 In the event any dispute, claim or controversy arising under or relating to this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, including any dispute concerning the existence or enforceability hereof ("Dispute"), the Parties shall attempt in the first instance to resolve such dispute through friendly and good faith consultations.  
이 설비 협약 또는 보조 협약과 관련하여 분쟁, 요구 또는 논란이 발생하게 되면, 이 문서의 존재 또는 강제성에 대한 모든 분쟁을 포함하여 ("분쟁"), 계약 당사자들은 우호적이고 신의 성실을 바탕으로 한 협의를 통해 분쟁을 해결하도록 우선적으로 노력한다.
- 22.2 If the Dispute has not been resolved through friendly and good faith consultations within thirty (30) days after a Party has served written notice on the other Party requesting such consultation (or within such further period as the Parties may agree in writing), then the dispute shall be resolved by competent courts in the location of the Buyer.  
만약 분쟁이 한 계약 당사자가 다른 계약 당사자에게 합의에 관한 서면 통보를 한 이후 삼십(30)일이 지나도록 (또는 계약 당사자들이 서면을 통해 합의한 다른 기간이 지나도록) 우호적이고 신의 성실을 바탕으로 한 협의를 통해 분쟁이 해결되지 않는다면, 이 분쟁은 구매자 소재지의 관할 법원을 통해 해결하게 된다.

-----END OF DOCUMENT-----  
-----문서의 끝-----